

# ASIA SOCIETY RETRO- FILM SERIES 2012 SUMMER SPECTIVE

## 2012 亞洲協會暑期電影系列 亞洲回望

# 31.5-13.6

### PROGRAM SCHEDULE

#### 放映時間表

Toilet 日式廁所  
May 31\* Thurs 7:30 pm  
June 9 Sat 4:00 pm

Mongolian Ping Pong 綠草地  
June 2 Sat 4:00 pm  
June 8 Fri 7:30 pm

Beijing Taxi 北京的哥  
June 2\* Sat 7:30 pm

Crossing the Line 變節  
June 3\* Sun 4:00 pm  
June 12 Tues 7:30 pm

Captain Abu Raed 愛無盡夢飛翔  
June 5 Tues 7:30 pm  
June 9 Sat 7:30 pm

The Beauty Academy of Kabul 喀布爾美容學院  
June 6 Wed 7:30 pm  
June 10 Sun 4:00 pm

Morning Raga 戀戀晨曲  
June 7 Thurs 7:30 pm  
June 13 Wed 7:30 pm

\* Opening Screening: by invitation only  
開幕電影門票不作公開發售

\* Filmmaker will attend post-screening Q&A  
電影製作人將出席片後座談會

\* English subtitles are only available when  
the spoken language is not English  
英文字幕只附於非英語對白部份

### TICKETING INFORMATION

#### 購票詳情

Ticket price 票價  
General 一般  
HK\$65  
Asia Society members, students,  
seniors  
亞洲協會會員、學生、長者  
HK\$50

Tickets are available Asia Society  
Hong Kong Center's box office and  
online at [www.asiasociety.org.hk](http://www.asiasociety.org.hk)  
門票於亞洲協會香港中心及網頁  
[www.asiasociety.org.hk](http://www.asiasociety.org.hk) 發售

Program enquiries 節目詳情查詢  
Asia Society Hong Kong Center  
亞洲協會香港中心  
Tel 電話: 2103 9516  
Email 電郵:  
[programhk@asiasociety.org](mailto:programhk@asiasociety.org)

Website 網頁: [www.asiasociety.org/hksummerfilmseries2012](http://www.asiasociety.org/hksummerfilmseries2012)

### SCREENING VENUE

#### 放映場地

Miller Theater (Former Magazine B),  
Asia Society Hong Kong Center,  
The Hong Kong Jockey Club Former  
Explosives Magazine, 9 Justice  
Drive, Hong Kong  
香港金鐘正義道9號·香港賽馬會  
復修軍火庫·亞洲協會香港中心·  
麥禮賢劇場(軍火庫B舊址)

Presented by 主辦

Made possible by a grant from 贊助



## J.P.Morgan

Hong Kong Center

Asia Society Hong Kong Center is a leading non-profit educational organization dedicated to  
furthering understanding of the countries and cultures of Asia. For more information, please visit  
[www.asiasociety.org.hk](http://www.asiasociety.org.hk)

亞洲協會香港中心是非牟利的教育組織，宗旨致力增進人們對亞洲各國及文化的了解。欲知  
本會詳情請瀏覽：[www.asiasociety.org.hk](http://www.asiasociety.org.hk)



Hong Kong Center

The discovery of a mysterious white ball in the Mongolian steppes by a nine-year old boy, and his quest to return it to Beijing; recollections of a US soldier who defected to North Korea during the Cold War; a cultural odyssey for American and Afghan women in post-Taliban Kabul meeting over lipstick and curling irons; the struggles of three Beijing taxi drivers adapting to the new and sometimes harsh realities of life in the lead up to the 2008 Olympics.

Come celebrate the 10th year of the Asia Society Summer Film Series, as we present *A Retrospective* – seven of the best films we have screened over the years. *A Retrospective* is a showcase of the diversity and richness of Asian culture, covering topics of cultural identity, overcoming adversity, family, music, sport, and more, it promises something for everyone.

跟隨九歲蒙古男童為神秘的小白球展開北京之旅，追溯變節美軍冷戰期間於北韓的心路歷程，窺探後塔利班時期阿富汗和美國婦女在唇膏和電髮夾中的邂逅，從三個的士司機的掙扎打滾回看奧運時急速蛻變的北京。

為慶祝亞洲協會暑期電影系列舉辦十週年，七齣曾經上映的亞洲電影載譽歸來。「亞洲回望」通過文化認同，逆境自強，家庭觀念，音樂，運動等題材，展現亞洲多元及豐富的文化。

## MORNING RAGA 戀戀晨曲

India, 2004, 110 minutes  
Mahesh Dattani  
印度，2004，110分鐘  
馬赫斯·達塔尼

In English with no subtitles  
英語對白，不設字幕



A Bollywood film with a difference. Shabana Azmi delivers a powerhouse performance as a retired classical singer who overcomes a past tragedy with the help of two young musicians. A luminous tale about past and present, tradition and change, featuring a sublime combination of jazz and Indian classical music.

在這部非一般的印度電影中，女主角夏巴娜·阿茲米有精彩絕倫的細膩演出。她扮演退休的傳統樂曲歌手，因遇上兩個年輕的音樂人而撫平了昔日不幸遭遇的創痛。這個關於過去和現在、傳統與蛻變的故事發人深省；觀眾在片中還會欣賞到爵士樂和南印度音樂的美妙交融。

[Selection from the 2005 Summer Film Series - 2005暑期電影系列精選](#)

## MONGOLIAN PING PONG 綠草地

China, 2005, 102 minutes  
Ning Hao  
中國，2005，102分鐘  
寧浩

In Mongolian with English subtitles  
蒙古語對白，英文字幕



Can a ping pong ball change your life? In *Mongolian Ping Pong*, 9-year-old Bilke's discovery of a mysterious small white ball in the vast Mongolian steppes leads to a life-changing expedition to Beijing to return what he believes is the "national treasure of China".

一顆平平無奇的乒乓球，能否改變人的一生？在《綠草地》裏，九歲的畢力格在曠闊的蒙古草原發現了一顆神秘的小白球，並決定要把這個他認為是中國的「國寶」送回北京，從而踏上了改變他人生的旅程。

[Selection from the 2006 Summer Film Series - 2006暑期電影系列精選](#)

## CROSSING THE LINE 變節

UK, 2006, 90 minutes  
Daniel Gordon  
英國，2006，90分鐘  
丹尼·爾戈登

In English and Korean with English subtitles  
英語、韓語對白，英文字幕



Researcher Simon Cockerell will attend post-screening Q&A  
電影資料搜集人西龍將出席片後座談會

In 1962, a U.S. soldier sent to guard the peace in South Korea deserted his unit, walked across the most heavily fortified area on earth and defected to the Cold War enemy, the communist state of North Korea. He became a star of the North Korean propaganda machine, but then disappeared from the face of the earth. Now, after 45 years, the story of James Dresnok, the last American defector in North Korea, is being told for the first time. *Crossing the Line* follows Dresnok as he recalls his childhood, desertion, and life in the DPRK.

1962年，一名駐守南韓的美軍背棄同僚，徒步闖越世上守衛最森嚴的疆界，變節投奔冷戰中的敵對陣營－北韓。他在北韓變成了最有魅力的共產宣傳傀儡，但一瞬間就消息匿跡。今天，最後一位仍在北韓生活的變節美軍－詹姆卓斯諾克現身說法，第一次和世人分享他在彼邦45年來的生活。《變節》帶我們走過詹姆卓斯諾克的童年、逃走、以及在北韓生活的心路歷程。

Filmaker's airfare is sponsored by Oscarichard Strategy & Design.

[Selection from the 2007 Summer Film Series - 2007暑期電影系列精選](#)

## THE BEAUTY ACADEMY OF KABUL 喀布爾美容學院

USA, 2004, 74 minutes  
Liz Mermin  
美國，2004，74分鐘  
莉詩·麥爾文

In English and Dari with English subtitles  
英語、達利語對白，英文字幕



This engaging documentary tracks a unique aid project: a beauty school set up by American hairdressers for aspiring hairdressers and beauticians in post-Taliban Afghanistan. The film offers a rare glimpse into Afghan women's lives and documents the moving and sometimes hilarious clash of cultures as women with very different experiences come to learn about one another over lipstick and curling irons.

一群美國髮型師到阿富汗開辦後塔利班時期的第一間美容學院，義務教授雄心壯志的阿富汗髮型師和美容師最新的剪、染髮和電髮技巧。本片透過該群美國髮型師在喀布爾美容學院的所見所聞，以既幽默又發人深省的角度，窺探阿富汗婦女怎樣負擔著生活和社會上的各種經驗和枷鎖，在唇膏和電髮夾中互相學習和了解。

[Selection from the 2007 Summer Film Series - 2007暑期電影系列精選](#)

## CAPTAIN ABU RAED 愛無盡夢飛翔

Jordan, 2007, 102 minutes  
Amin Matalqa  
約旦，2007，102分鐘  
阿敏·馬塔廣

In Arabic with English subtitles  
阿拉伯語對白，英文字幕



Airport janitor, Abu Raed is mistaken for a pilot and idolized by a group of children after he wears a discarded captain's hat. Through reading and frequent encounters with travelers at Amman Airport, he tells the children vivid stories and takes them to colorful corners of the world, inspiring them to believe in their dreams. Meanwhile, rebellious teenager Murad, is on a quest to prove Abu Raed a liar. Yet Abu Raed makes sacrifices to save his family and helps Murad discover new possibilities in life.

戴上從垃圾堆檢回來的機師帽，機場清潔工人老雷被一班小童誤以為是飛機師，更成為他們的偶像。從閱讀得來的知識，加上在安曼機場工作接觸到世界各地的遊客，老雷可謂見多識廣，他向這些小童述說多姿多采的故事，引領他們走向外面的花花世界，啟發他們追尋夢想。老雷後來更犧牲自己拯救叛逆青年小穆一家，並幫助他發現新的人生路向，儘管他一直要揭發老雷是個騙子。

[Selection from the 2009 Summer Film Series - 2009暑期電影系列精選](#)

## BEIJING TAXI 北京的哥

USA/China, 2010,  
78 minutes  
Miao Wang  
美國/中國，2010，  
78分鐘  
王淼

In Putonghua with English subtitles  
普通話對白，英文字幕



Director Miao Wang will attend post-screening Q&A  
導演王淼將出席片後座談會

The lives of three Beijing taxi drivers as they navigate a quickly morphing city in preparation for the 2008 Olympics. They radiate a warm sense of humanity despite the struggles adapting to the new realities of life. Bai Jiwen belongs to the lost generation who came of age during the Cultural Revolution; Wei Caixia has aspirations of a free-spirited life and entrepreneurial success; and Yi Zhou, an affable and content man, holds on to the less ambitious, more traditional Beijinger's lifestyle of the past.

故事圍繞着三個出租車司機的生活，並通過他們的遭遇來顯示出為迎接奧運而蛻變的北京。各人雖然在適應新中國的現實生活中掙扎打滾，仍不失發自內心的古道熱腸。白繼文屬於迷失在文化大革命時期的那一代；魏彩霞渴望無拘無束的生活和追求事業上的成就；和藹可親、容易滿足的周毅安於現狀，仍留戀往昔那些沒有野心，堅持保留老北京習性。

[Selection from the 2010 Summer Film Series - 2010暑期電影系列精選](#)

## TOILET 日式廁所

Japan, 2010, 109 minutes  
Naoko Ogigami  
日本，2010，109分鐘  
荻上直子

In English with no subtitles  
英語對白，不設字幕



Ray is a buttoned-up 30-something engineer who appreciates order in details. After the sudden death of his mother, he moves back to his childhood home to care for his dysfunctional Eurasian family. Lisa, the teenage sister is obsessed with the air guitar world championships, while the piano virtuoso brother Maury suffers from social phobia and has not left the house in 4 years. The biggest oddity however lives upstairs – their Japanese grandmother Baachan who sighs each time she uses the bathroom. Her apparent indifference to her grandchildren makes Ray question if Baachan is even related to them. In his search for an answer, Ray discovers new meaning to the word "family", one which transcends the boundaries of country and language.

萊恩是一個三十多歲注重細節的工程師，他喜愛秩序井然的事情。因為母親的突然死亡，他搬回久違了的家，暫時照顧他那有點「非一般」的歐亞家庭。十多歲的妹妹麗莎為空氣吉他世界錦標賽而著迷；弟弟莫里是個鋼琴演奏家，卻因患有社交恐懼症而四年也沒有走出家門；最奇怪的人是住在樓上的外婆巴珍－一個不懂英語的日本人。巴珍每次如廁都會嘆息，對孫兒們漠不關心，這都讓萊恩感到困惑，甚至開始懷疑巴珍與他們有否血緣關係。尋找答案的同時，萊恩卻發現「家庭」一詞的新意義，它能跨越國和語言的界限，讓家中各人的生活緊密聯繫起來。

[Selection from the 2011 Summer Film Series - 2011暑期電影系列精選](#)